**Rules for conducting final assessment on the subject**

**"Film translation and audiovisual translation" for 4th year students of the Faculty of International Relations, specialty "6B02311-Translation in the field of international and legal relations"**

**Final assessment form and platform – Standard oral (offline) in the Univer IS**

To successfully pass the exam in the discipline "Film translation and audiovisual translation", the student must:

* **Demonstrate a thorough understanding** of the main methods of audiovisual translation (subtitling, dubbing, and voice-over) and their technical and cultural considerations.
* **Analyze and adapt audiovisual content**, including translating dialogues and non-verbal elements across various genres, ensuring cultural and linguistic accuracy.
* **Evaluate audiovisual translations** for timing, accuracy, cultural adaptation, and audience engagement, providing constructive feedback in alignment with professional standards.
* **Participate actively in oral presentations**, showcasing practical skills in audiovisual translation and engaging in discussions on translation strategies, challenges, and solutions.

**Exam rules:**

1. Students must strictly adhere to the rules of academic honesty and the requirements set out in the above instructions for conducting the final assessment based on the results of the fall semester of the 2024-2025 academic year.

2. The exam is held offline in the classroom with the examiner and members of the commission.

3. In accordance with the rules of academic honesty, during the exam, students are prohibited from:

- using cheat sheets;

- use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information;

- use of drafts and notebooks;

- use of books and textbooks;

- communication with other students.

4. Students must study the rules for conducting the final assessment for this discipline, which are posted in the Univer system.

5. The final assessment is conducted according to the approved schedule, which will be available to students in the Univer system.

6. Students must prepare for the exam 30 minutes before the start and present identification documents (identity card, passport, student ID card).

7. Students are required to sign the final report to confirm their presence.

8. Exam proctoring is carried out through video surveillance.

**Assessment Policy**

The final assessment for the course " Film translation and audiovisual translation" is conducted orally using tickets. The maximum number of points for the exam is 100 points.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Question number** | **Tasks** | **Number of points** |
| Practical Question 1 | Subtitling Task: Students will orally explain their approach while creating subtitles for a 2-minute film clip. They must justify their translation choices, cultural adaptations, and synchronization techniques. | 40 points |
| Practical Question 2 | Dubbing Task: Students will orally present a translated and adapted dialogue for dubbing, focusing on lip-sync, tone, and emotion. They will also explain how their choices ensure cultural and linguistic accuracy. | 40 points |
| Practical Question 3 | Evaluation Task: Students will evaluate a provided subtitled or dubbed film fragment orally, discussing strengths, weaknesses, and recommendations for improvement in timing, cultural adaptation, and accuracy. | 20 points |

**Preparation time** – 15 minutes

**Answer time** - 20 minutes

30 minutes before the start of the exam, you should be reminded of the start of the exam.

**Following the exam:**

The teacher or committee enters the scores into the final report in the Univer system within 48 hours after the exam.

The test results can be revised based on the proctoring results. If the student violated the rules of the final assessment, his result will be cancelled.

You can see the assessment system in the table below:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Letter Grading System** | **Digital equivalent of points** | **% content** | **Traditional system assessment** |
| A | 4,0 | 95-100 | Excellent |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Good |
| B | 3,0 | 80-84 |
| B- | 2,67 | 75-79 |
| C+ | 2,33 | 70-74 |
| C | 2,0 | 65-69 | Satisfactory |
| C- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1,0 | 50-54 |
| FX | 0,5 | 25-49 | Unsatisfactory |
| F | 0 | 0-24 |

**Sample ticket format:**

**Ticket 1**

1. **Practical Question 1: Subtitling Task**
   * **Task**: Create subtitles for the following 2-minute film dialogue excerpt:  
     *"The challenges of climate change require global cooperation. Yet, cultural and political differences often complicate these efforts. By understanding diverse perspectives, we can bridge gaps and create sustainable solutions."*
   * **Oral Component**: Explain your approach to translation, including how you adapted cultural references, ensured synchronization, and maintained the tone of the dialogue.
2. **Practical Question 2: Dubbing Task**
   * **Task**: Adapt the following dialogue for dubbing and present your translation orally:  
     *"I told you, this is not just about winning. It’s about showing them that we can rise above our differences and work together."*
   * **Oral Component**: Discuss how you addressed lip-syncing, tone, and emotional delivery while maintaining linguistic and cultural accuracy.
3. **Practical Question 3: Evaluation Task**
   * **Task**: Watch a provided subtitled clip (played in the exam) and evaluate its accuracy, timing, and cultural adaptation.
   * **Oral Component**: Provide feedback on the clip, identifying strengths and weaknesses, and recommend specific improvements to align it with professional standards.

**Subject: Film translation and audiovisual translation**

**Level: bachelor's. Form: Oral exam. Platform: IS "Univer"**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Bloom's Taxonomy | Criterion | Score | Excellent (90-100%) | Good (70-89%) | Satisfactory (50-69%) | Unsatisfactory (0-49%) |
| Knowledge | Demonstrates understanding of audiovisual translation methods (subtitling, dubbing, voice-over) and key concepts related to cultural adaptation and timing. | 25 | Thorough understanding of audiovisual translation techniques and cultural adaptation strategies, with accurate explanations. | Good understanding with minor gaps or inaccuracies in explaining techniques and strategies. | Basic understanding with noticeable gaps; explanations are limited in depth or clarity. | Fails to demonstrate understanding or provides irrelevant or incorrect explanations. |
| Understanding | Ability to analyze audiovisual content and explain translation choices in terms of timing, cultural adaptation, and audience engagement. | 35 | Provides in-depth analysis, effectively explaining translation choices and cultural adaptations with strong reasoning. | Demonstrates good analysis with clear explanations, though lacking depth in some areas. | Provides basic analysis with limited explanation of translation choices or cultural adaptations. | Fails to analyze or explain translation choices and adaptations effectively. |
| Application | Applies audiovisual translation techniques (subtitling, dubbing, and evaluation) in practical tasks with accuracy, timing, and cultural relevance. | 40 | Demonstrates excellent practical application, producing accurate, culturally adapted, and well-timed translations. | Applies techniques effectively, with minor timing or cultural adaptation issues. | Practical application shows noticeable errors in timing, accuracy, or cultural adaptation. | Fails to apply techniques effectively, with major issues in timing, accuracy, or cultural adaptation. |

**Literature:**

1. Díaz Cintas, J., & Remael, A. Audiovisual Translation: Subtitling. – Routledge, 2007, 272 p.
2. Chaume, F. Audiovisual Translation: Dubbing. – Routledge, 2012, 216 p.
3. Gambier, Y., & van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies, Volume 1. – John Benjamins Publishing, 2010, 232 p.
4. Luyken, G.-M. Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience. – European Institute for the Media, 1991, 204 p.
5. Pym, A. Exploring Translation Theories. – Routledge, 2014, 224 p.
6. O’Sullivan, C. Translating Popular Film: Subtitling, Dubbing and Voice-over. – Palgrave Macmillan, 2011, 272 p.
7. Kazakhstan Cinema Studies: Audiovisual Translation Challenges. Edited by Sabitov, A., Almaty: Kazakhfilm, 2018, 186 p.